

CONTENTS

Preface	ix
Acknowledgments	xiii
Introduction: Everything Is All Right, or The Problem of English Writing on the Holocaust	1
<i>1950: English in the Aftermath</i>	
1. Evidence of Trauma: English as Perplexity in David Boder's <i>Topical Autobiographies</i>	21
2. An Entirely Different Culture: English as Translation in John Hersey's <i>The Wall</i>	34
3. What Does He Speak?: English as Mastery in Ruth Chatterton's <i>Homeward Borne</i>	50
<i>1960: Law's Languages, Eichmann, and After</i>	
4. Please Speak English: Babbling in Philip Roth's "Eli, the Fanatic"	65
5. From Law to Outlaw: Borrowed English in Edward Wallant's <i>The Pawnbroker</i>	78
6. Law's Languages: Hannah Arendt's Mother and Other Tongues	94
7. Say "Good Boy": Legitimizing English in Sidney Lumet's <i>The Pawnbroker</i>	112
8. Cracking Her Teeth: Broken English in Cynthia Ozick's Fiction and Essays	124
9. The Language of Dollars: English as Intruder in Yaffa Eliach's <i>Hasidic Tales of the Holocaust</i>	139

1990: Two Generations After

10. The Language of Survival: English as Metaphor in Art Spiegelman's <i>Maus</i>	157
11. Eaten Away by Silence: English as Elegy in Anne Michaels's <i>Fugitive Pieces</i>	175
Conclusion: In the Thick of the Fray, or English as the Third Tongue	187
Notes	191
Source Acknowledgments	243
Index	245